



HAL
open science

Examen critique des vies chalcédoniennes de saint Grégoire l'Illuminateur et de leurs rapports avec le texte d'Agathange

Maxime Yevadian

► **To cite this version:**

Maxime Yevadian. Examen critique des vies chalcédoniennes de saint Grégoire l'Illuminateur et de leurs rapports avec le texte d'Agathange. Oriens Christianus. Hefte für die Kunde des christlichen Orients, 2017, 100, pp.104-128. hal-02070221

HAL Id: hal-02070221

<https://hal.science/hal-02070221>

Submitted on 26 Apr 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Offprint from:

Oriens Christianus

Hefte für die Kunde des christlichen Orients

Im Auftrag der Görres-Gesellschaft
herausgegeben von Hubert Kaufhold und Manfred Kropp

Band 100 | 2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft

Gesamtregister
Zusammengestellt und eingeleitet
von Hubert Kaufhold
Bände 1–70 (1901–1986)
1989. IX, 437 Seiten, ISBN 3-447-02964-1
€ 59,- (D)/sFr 101,-
Zu beziehen über den Buchhandel oder direkt beim Verlag
(verlag@harrassowitz.de; Tel. 0611/530905)
Bände 71–99 (1987–2016)
Einzusehen unter: www.oriens-christianus.de

Manuskripte und Besprechungsexemplare werden erbeten an
Prof. Dr. Dr. Hubert Kaufhold, Brucknerstraße 15, 81677 München.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018
Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind
urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgeset-
zes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt
insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikro-
verfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany
www.harrassowitz-verlag.de

ISSN 0340-6407

Inhalt

Anschriften der Mitarbeiter	VI
Abkürzungen	VIII
Beiträge	
SEBASTIAN P. BROCK	
A Sixth-Century Syriac Document of Agreement from Alexandria	1
FLORENCE JULLIEN	
L'enfant au monastère. Les pratiques d'accueil en milieu monastique syriaque (V ^e -VIII ^e s.)	13
AHO SHEMUNKASHO	
Die Gedenkfeier des heiligen Gabriel als eine lebendige Quelle für die Pilgernden	32
YOUHANNA NESSIM YOUSSEF	
Two Psalis mentioning the Holy Places in Jerusalem	43
MANFRED KROPP	
Die ältest bekannten äthiopischen Sammlungen der Marienwunder im <i>Codex Aureus</i> der Marienkirche von Amba Gäßen und der Bethlehemkirche bei Däbrä Tabor	57
MAXIME K. YEVADIAN	
Examen critique des vies chalcedoniennes de saint Grégoire d'Arménie et de leurs rapports avec le texte d'Agathange	104
STELLA VARDANYAN	
The Armenian Alphabet and its Inventor Mesrop Mashtots in Tiepolo's Treppenhaus Fresco in Würzburg	129
TINATIN CHRONZ	
Das Jerusalemer Euchologion Sinait. iber. 66/O	137
JAMES HARRY MORRIS	
The Case for Christian Missionary Activity in Japan prior to the 16th Century, Part II: Evidence of the Earliest Encounter with Abrahamic Religions in Japan – Religious Encounters in Yuán-Kamakura Relations	153

JAN M. F. VAN REETH L'Hégire et la fin du monde	188
CARLOS A. SEGOVIA "Those on the Right" and "Those on the Left": Rereading Qur'ān 56:1-56 (and the Founding Myth of Islam) in Light of <i>Apocalypse of Abraham</i> 21–2	227
Mitteilungen	
MICHAEL SOKOLOFF Some Notes to Ch. Müller-Kessler, Christlich-palästinische Palimpseste (<i>OrChr</i> 99 [2016], pp. 77-85)	242
Personalia	243
Nachrufe auf Piotr O. Scholz (Kropp) und Heinrich Rohrbacher (Kaufhold)	243
Besprechungen	
Théodoret de Cyr, <i>Histoire ecclésiastique</i> , tome 1 (Livre I–II). Introduction d'A. Martin, traduction de P. Canivet, 2006 (Bruns)	246
Théodoret de Cyr, <i>Histoire ecclésiastique</i> , tome 1 (livres III–IV). Edition collective (J. Bouffartigue u. a.), 2009 (Bruns)	246
J.-N. Guinot, Théodoret de Cyr, <i>La trinité et l'incarnation. Texte critique, introduction, traduction, notes et annexes. I. La Trinité – II. L'Incarnation</i> , 2015 (Bruns)	247
K. Smith, <i>Constantine and the captive Christians of Persia. Martyrdom and religious identity in Late Antiquity</i> , 2016 (Stahl)	248
M. Waltisberg, <i>Syntax des Ṭuroyo</i> , 2016 (Talay)	251
J. P. Monferrer Sala, <i>Apocalipsis del Pseudo Atanasio. Edición, traducción anotada y estudio</i> , 2016 (Daga Portillo)	252
A. Saliba, <i>Voyages d'un érudit. Identification de la provenance des manuscrits rapportés par le père Louis Cheikho à la Bibliothèque Orientale</i> , 2017 (Kaufhold)	254
Y. Mouawad, <i>Maronites dans l'histoire, De Rebus Maronitarum</i> , 2017 (Kropp)	255
Saint Jean, <i>higoumène de Scété (VII^e siècle). Vie arabe et épitomé éthiopien, édités et traduits par U. Zanetti</i> , 2015 (Kropp)	258
<i>Vie et miracles de Madhanina Egziʾ. Texte éthiopien et traduction par G. Colin</i> , 2010 (Kropp)	260

Gädlä Abunä Yonäs zä-Bur, Eritrean Saint of the 15 th Century, edited and translated by Tedros Abraha, 2015 (Kropp)	267
Schota Rusthaweli, Der Recke im Tigerfell. Deutsche Nachdichtung von H. Huppert. Hrsg. von J. Gippert und M. Tandaschwili, 2014 (Kaufhold)	271
Bibbia e corano. Edizioni e ricezioni, a cura di C. Baffioni, A. Passoni Dell'Acqua, R. B. Finazzi, E. Vergani, 2016 (Kaufhold)	274
M. Tamcke und A. Manukyan (Hrsg.), Protestanten im Orient, 2009 (Kaufhold)	276
D. Ceccarelli Morolli, Il diritto dell'impero romano d'oriente. Introduzione alle fonti e ai protagonisti, 2016 (Kaufhold)	277
Kurzanzeigen einiger neuerer Publikationen des Nationalen Handschriftenzentrums in Tbilisi (Kaufhold)	
Z. Aleksidze, Caucasus Christianus. Historical and philological Studies, 3 Bände, 2010, 2011, 2016	279
Th. Otkhmezuri, Maximus the Confessor's <i>Ambiguorum liber</i> in the Georgian Translation tradition, 2016	280
L. Shatirishvili, Basil of Ancyra and the Georgian Translation of His Work „On the true purity of virginity“, 2016	280
Kalistrate Zinzadse. Die Festschrift. [Zum] 150. [Geburtstag]. Redigiert und zusammengestellt von N. Papuaschwili, 2017	281
Central and Local Official Order in Medieval Georgia (Encyclopedic Dictionary), hrsg. von M. Surguladze, 2017	281
Mravaltavi. Philological and Historical Researches, Band 25 (2016)	282

Abkürzungen

ÄthF	Äthiopistische Forschungen, Wiesbaden 1977 ff.
AnBoll	Analecta Bollandiana, Brüssel 1882 ff.
Assemani, BO	Joseph Simonius Assemanus, Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, 4 Bände, Rom 1719-1728
Baumstark	Anton Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur, Bonn 1922
BHO	Bibliotheca Hagiographica Orientalis, Brüssel 1910
BK	Bedi Kartlisa. Revue de karthvéologie, Paris 1 (1948) - 43 (1984)
BKV ^{1/2}	Bibliothek der Kirchenväter, hrsg. von Franz Xaver Reithmayer u. a., Kempten 1869-1888; hrsg. von Otto Bardenhewer u. a., München 1911-1938
BSAC	Bulletin de la Société d'Archéologie Copte, Kairo 1935 ff.
ByZ	Byzantinische Zeitschrift, Leipzig, Stuttgart, München 1892 ff.
CCG	Corpus Christianorum. Series Graeca, Turnhout 1977 ff.
CCO	Collectanea Christiana Orientalia, Córdoba 2004 ff.
ChristOrient	Christianismes Orientaux. Introduction à l'étude des langues et littératures. Hrsg. von Micheline Albert u. a., Paris 1993
CoptEnc	The Coptic Encyclopedia. Hrsg. von Aziz S. Atiya, 8 Bände, New York u. a. 1991
CPG	Clavis Patrum Graecorum. Hrsg. von M. Geerard (u. a.), Turnhout, 5 Bände 1974-1987, Supplementum 1998
CS	Collected Studies Series, Aldershot/Hampshire (Variorum)
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Paris, Leuven 1903 ff.
DACL	Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, 15 Bände, Paris 1907 bis 1951
DHGE	Dictionnaire d'histoire et géographie ecclésiastiques, Paris 1912 ff.
DMA	Dictionary of the Middle Ages. Hrsg. von J. R. Strayer, 13 Bde., New York 1982-1989
DThC	Dictionnaire de théologie catholique, 15 Bände, Paris 1903-1950
EI ^{1/2}	Enzyklopädie des Islam, 4 Bände und Ergänzungsband, Leiden 1913-1938; The Encyclopaedia of Islam, New Edition, 12 Bände und Supplement, Leiden 1960-2004; Leiden 1960-2004; The Encyclopaedia of Islam, 3. ed., Leiden 2007 ff.
FC	Fontes Christiani. Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte aus Altertum und Mittelalter, Freiburg i. B. u. a., 1991 ff.
GEDSH	Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage. Edited by Sebastian P. Brock, Aaron M. Butts, George A. Kiraz, Lucas van Rompay, Piscataway 2011
Graf	Georg Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur, 5 Bände, Vatikanstadt 1944-1953 (StT 118, 133, 146, 147, 172)
HdO	Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung: Der Nahe und Mittlere Osten, Leiden 1953 ff.
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum, Münster 1958 ff.
JSSt	Journal of Semitic Studies, Manchester 1956 ff.

KLCO	Kleines Lexikon des Christlichen Orients, hrsg. von Hubert Kaufhold, Wiesbaden 2007
LACL	Lexikon der antiken christlichen Literatur. Hrsg. von Siegm. Döpp und Wilhelm Geerlings, Freiburg i. B.-Basel-Wien, 3. Aufl. 2002
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche, Freiburg i. B., 2. Auflage 1957-1968; 3. Auflage 1993-2001
Muséon	Le Muséon. Revue d'études orientales, Leuven 1882 ff.
MUSJ	Mélanges de l'Université Saint Joseph, Beirut 1906 ff.
Nasrallah	Joseph Nasrallah, Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V ^e au XX ^e siècle, Paris, I, II/1 1996, II/2 1988, III/1 1983, III/2 1981, IV/1 1979, IV/2 1989
OCA	Orientalia Christiana Analecta, Rom 1935 ff.
OCP	Orientalia Christiana Periodica, Rom 1935 ff.
OLP	Orientalia Lovaniensia Periodica, Leuven 1970 ff.
OrChr	Oriens Christianus, Rom 1901-1911, Leipzig 1911-1941, Wiesbaden 1953 ff.
OrSyr	L'Orient syrien, Paris 1(1956)-12 (1967)
OstkSt	Ostkirchliche Studien, Würzburg 1952 ff.
PAC	Patrimoine arabe chrétien. Textes et Etudes de Littérature Arabe Chrétienne Ancienne, Kairo-Jounieh (Libanon)-Rom 1978 ff.
ParOr	Parole de l'Orient, Kaslik (Libanon) 1970 ff.
PG	Jean Baptiste Migne, Patrologiae Cursus Completus. Series graeca, 161 Bände, Paris 1857-1866
PO	Patrologia Orientalis, Paris, Turnhout 1903 ff.
POC	Proche-Orient Chrétien, Jerusalem 1951 ff.
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum, Stuttgart 1950 ff.
REA	Revue des Études Arméniennes, Paris, 1(1920) - 11 (1930). Nouvelle série: 1 (1964) ff.
REGC	Revue des Études Géorgiennes et Caucasiennes, Leuven 1985 ff.
RGG	Religion in Geschichte und Gegenwart, Tübingen, 3. Auflage 1956-1965; 4. Auflage 1998-2007
ROC	Revue de l'Orient Chrétien, Paris, 1(189G) - 30 (1935/1936)
SC	Sources chrétiennes, Paris 1941 ff.
StT	Studi e Testi, Vatikanstadt 1900 ff.
Tarchnišvili	Michael Tarchnišvili in Verbindung mit Julius Aßfalg, Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur, Vatikanstadt 1955
Thomson	Robert W. Thomson, A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD, Turnhout 1995 (Corpus Christianorum)
TRE	Theologische Realenzyklopaedie, Berlin-New York 1976 ff.
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Leipzig 1882 ff.
XB	Христианский Восток, Sankt Petersburg 1 (1912)-6 (1918). Новая серия: Sankt Petersburg-Moskau 1 (7) 1999ff.
ZAC	Zeitschrift für Antikes Christentum, Berlin 1997 ff.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig, Stuttgart, Wiesbaden 1847 ff.

Maxime K. Yevadian

Examen critique des vies chalcédoniennes de saint Grégoire d'Arménie et de leurs rapports avec le texte d'Agathange¹

Depuis 1946, si ce n'est 1905, et la découverte du premier texte clairement chalcédonien sur la vie de saint Grégoire l'Illuminateur, l'évangéliste de l'Arménie à la fin du III^e siècle, la question des rapports de dépendance de ces textes avec l'histoire de la conversion de l'Arménie au christianisme – connue sous le nom d'Agathange – n'a cessé de poser question ; le consensus scientifique allant d'ailleurs plutôt vers l'appréciation des informations des *Vies*, V, contre Agathange, A. Nous avons déjà développé une position inverse à cette position dans notre étude sur l'histoire de Grégoire l'Illuminateur². Toutefois une étude plus approfondie nous semble nécessaire sur cette question de critique des sources qui a toute son importance pour l'étude de l'Arménie de l'Antiquité chrétienne. Pour ce faire, nous présenterons, les principaux témoins des textes chalcédoniens avant de les confronter au texte classique d'Agathange selon trois axes d'analyse.

I– Présentation des témoins manuscrits

Il convient avant tout, et ce, pour clarifier le débat, de présenter les différents textes. Le texte arménien d'Agathange étant plus connu – car le mieux attesté et le plus anciennement édité sur des bases scientifiques – nous n'y revenons pas³. Il y a par ailleurs deux groupes de documents chalcédoniens⁴.

Seuls les témoins essentiels seront présentés ici⁵.

- 1 Dans le but de limiter le volume des notes, nous citons les sources comme les études en abrégées et renvoyons à la fin de cet article pour plus de détail. De la même manière, seuls les travaux nécessaires ont été mentionnés et nous renvoyons le lecteur à notre étude de 2008 pour une bibliographie plus complète.
- 2 Pour un résumé et une analyse de la question, cf. Yevadian, 2008, p. 252–258.
- 3 Agathange arménien : Ter Ter-Mkrtč'ean G., *Histoire arménienne d'Agathange*, Tiflis, 1909, *editio princeps*, et G. Ter-Mkrtč'ean et S. Kanayeanč', *Agathange, Histoire des Arméniens*, Erevan, 1980, *en arménien* pour le reste de la bibliographie voir infra.
- 4 Ce corpus a été, pour l'essentiel, traduit par Robert Thomson, dans *Vies de Grégoire*, trad. Thomson, 2010. On ne peut que s'étonner que ce remarquable traducteur ait traduit des manuscrits témoignant de versions si différentes de la vie de saint Grégoire l'Illuminateur sans proposer de chronologie, même relative, des versions, les unes par rapport aux autres, ni un *stemma* général de la tradition manuscrite.
- 5 Pour les autres, cf. Yevadian, 2008, p. 251–258.

OrChr 100 (2017)

© Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2018

This PDF file is intended for personal use only. Any direct or indirect electronic publication by the author or by third parties is a copyright infringement and therefore prohibited.

A– Les Vies chalcédoniennes de saint Grégoire l'Illuminateur

Le premier groupe, le plus anciennement découvert, est constitué de trois manuscrits, liés bien qu'indépendants, traduisant un point de vue arméno-chalcédonien sur la vie, le martyre et l'action de l'apôtre de l'Arménie.

Vie grecque de saint Grégoire, Escorial ms. grec X. III. 3, Vg

Cette version de la *Vie de saint Grégoire* est uniquement attestée par un manuscrit grec, le *codex Scorialensis* gr. X. III. 3 de la bibliothèque de l'Escorial, aux folios 241v–262r. Il fut copié par le moine Leontios de Saint-Philippe de Fragala (ou de Demenna), monastère sicilien bien connu de la province de Messine, près du Cap d'Orlando, et il fut achevé le 26 juillet 6615 de l'ère de la Création, ce qui correspond à l'an 1107 de l'ère du Christ⁶. La *Vie* a été divisée en 199 paragraphes et éditée, avec de copieux commentaires, par Gérard Garitte, en 1946⁷.

L'auteur émet la thèse que ce texte est un témoin exceptionnel, plus ancien, plus précis et historiquement plus sûr que le texte d'Agathange, en bref, une œuvre antérieure à la vulgate arménienne, et n'ayant pas subi les amplifications de celle-ci.

S'il est incontestable que cette *Vie* est une source fondamentale pour la connaissance de la perception de l'œuvre de Grégoire, il n'en demeure pas moins qu'elle est profondément orientée. Elle a probablement été écrite par un membre du clergé arméno-chalcédonien de l'Empire, dans le but d'offrir à sa communauté un texte de référence à opposer à la vulgate d'Agathange. Ce texte fut primitivement écrit en arménien⁸ – nous abrégeons cette version primitive qui n'a pas été conservée en Va*–, puis traduit en grec à une époque inconnue. C'est cette dernière traduction qui nous est parvenue ; elle a été abrégée en Vg par son éditeur.

La vision de Gérard Garitte fut considérée comme historique par les Mékhitaristes, Paul Ananian⁹ et Paul Akinian¹⁰, par le père jésuite Jean Mécérian¹¹, et par de nombreux chercheurs occidentaux tels que Marie-Louise Chaumont¹² et Nina Garsoïan¹³ ou Jean-Pierre Mahé¹⁴ et Nazénie Garibian de Vartavan¹⁵. De ce fait,

6 Sur l'histoire de ce monastère nommé : « Saint-Philippe τοῦ Μελιτροῦ » et de son supérieur Grégoire au moment de la copie du texte *Vie grecque*, éd. Garitte, 1946, p. 154 et la bibliographie abondante qu'il donne. On pourra compléter cette excellente page par la lecture de Martin, 1993 p. 518–520.

7 *Vie grecque*, éd. Garitte, 1946, p. 23–116.

8 *Vie grecque*, éd. Garitte, 1946, p. 246–260.

9 Ananian, 1959 1–2, 6–8 et 11–12 ; Ananian, 1960 ; Ananian 1961.

10 Akinian, 1947, p. 567–581.

11 Mécérian, 1965.

12 Chaumont, 1969.

13 Nina Garsoïan se concentre sur les listes de prélats et de naxarars et note, « un exemple révélateur de cette différence se manifeste visiblement dans le cas de la liste de treize évêques que l'Illuminateur aurait consacrés pour les diverses régions du royaume. La recension arménienne [Aa] se borne à donner les prénoms des titulaires sans indiquer les sièges qui leur étaient destinés ... au contraire, les versions Vg = Va donnent non seulement la même liste de prénoms ... mais y ajoute invariablement l'indication du diocèse. », Garsoïan, 1999, p. 7–8. Elle conclut « Dans le

nombre d'auteurs ont systématiquement donné la préférence à la *Vie grecque* quand celle-ci s'éloignait du récit d'Agathange.

Vie arabe de saint Grégoire, cod. Sin. ar. 460, Var

La *Vie arabe de saint Grégoire* fut découverte par Nicolas Marr¹⁶ dans un manuscrit arabe du IX^e siècle, conservé dans la bibliothèque du monastère de Sainte-Catherine du mont Sinai¹⁷. Il la publia avec une traduction russe et des commentaires en 1905. Gérard Garitte la traduisit en latin, la divisant en 188 paragraphes, au bas des pages de son édition de la *Vie grecque*¹⁸. Ce texte est traduit du grec mais remonte à un original arménien perdu¹⁹. Le texte grec est un mélange car ayant deux modèles : la *Vie grecque*, Vg, et la *Vie d'Ochrida*, Vo, cf. supra. Gérard Garitte a dressé un tableau synoptique des trois textes, permettant de constater que la quasi totalité du modèle grec de la *Vie arabe de saint Grégoire* est maintenant accessible, assurant ainsi une meilleure édition de ce texte²⁰.

Dans la dissertation écrite en russe qu'il joint à l'édition et à la traduction de la *Vie arabe de saint Grégoire*, Nicolas Marr analyse longuement la question de son origine. Il conclut que ce texte a dû être rédigé en arménien et traduit en grec par un Arménien chalcédonien aux VII^e–VIII^e siècles. Nicolas Adontz, dans sa thèse sur l'Arménie au siècle de Justinien, reprend l'analyse de la *Vie arabe de saint Grégoire*. Pour lui, la liste des naxarars correspond à l'état de la noblesse arménienne à la fin du VI^e siècle ou au commencement du VII^e siècle, période qui correspond, pour lui, à l'époque de ce texte, d'inspiration nettement chalcédonienne²¹.

Gérard Garitte, dans l'édition de la *Vie grecque*, a examiné à nouveau la question de l'origine de ce document. Il souligne l'intérêt de la remarque de Nicolas Adontz tout en la nuancant. En effet, il est possible que ce soit la source de Va** qui soit du VI^e siècle et pas nécessairement la *Vie arabe de saint Grégoire*. Par contre, il reconnaît le bien-fondé de l'hypothèse d'un milieu de rédaction chalcédonien. Pour corroborer ce fait, il amène deux nouveaux arguments : le développement important des liens, tant religieux que politiques, entre Grégoire et Léonce et entre Tiridate et Constantin.

Après Michel van Esbroeck, nous sommes obligé d'accepter que Va**, au moins, ainsi que les originaux arméniens de Vg et Vo peut-être, aient été réalisés

domaine ecclésiastique, les recensions de la *Vie de saint Grégoire*, [sont] plus précises que l'Agathange arménien », *eadem*, p. 13.

14 Mahé, 1997.

15 Garibian de Vartavan, 2003–2004 développé dans Garibian de Vartavan, 2009, p. 205–242.

16 *Vie arabe*, éd. Marr, 1905, p. 63–211.

17 Nicolas Marr ne précise malheureusement pas la foliotation du texte.

18 *Vie grecque*, éd. Garitte, 1946, p. 27–116.

19 *Vie arabe*, éd. Marr, 1905, p. 162–163.

20 *Vie grecque d'Ochrida*, éd. Garitte, 1965, p. 241–242.

21 Adontz, 1970, p. 229–231.

avant 610²². Ce fait redonne toute sa validité à l'argumentation d'Adontz quant à la liste des seigneurs. Nous travaillerons donc sur la base d'une recension Va*, établie dès le VI^e siècle.

Vie grecque d'Ochrida de saint Grégoire, musée nat. d'Ochrida, ms. 4, Vo

Le père François Halkin a découvert dans la bibliothèque du musée national d'Ochrida une *Vie de Grégoire* qui lui a semblé digne d'intérêt. Le 25 novembre 1961, il la présentait dans une communication au Centre national de recherches byzantines, parmi plusieurs autres textes hagiographiques qu'il jugeait remarquables²³. Il en a ensuite transmis les photographies à Gérard Garitte pour qu'il se charge de son étude. Ce dernier a publié presque immédiatement un article présentant le texte, puis un autre éditant la partie inédite.

Cette *Vie* se trouve dans le manuscrit grec n°4 du musée national d'Ochrida, écrit sur 518 pages de parchemin. Dans son état actuel, il contient trente-trois textes relatifs aux saints fêtés entre le 20 septembre et le 22 octobre. La 76^e pièce, soit la 33^e dans l'état actuel du manuscrit, occupe les pages 97 à 123. Elle est acéphale et contient une *Vie de saint Grégoire*, dite d'Ochrida par son éditeur, abrégée en Vo. Elle ne contient aucune date, ni de rédaction, ni de traduction. Il est certain qu'elle est contenue dans un manuscrit sûrement daté du X^e siècle et que le manuscrit de la *Vie arabe de saint Grégoire*, dont elle est le modèle principal, est daté du IX^e siècle. Dans le commentaire historique de la *Vie karshūni*, Michel van Esbroeck a montré, qu'en plusieurs endroits, la *Vie de saint Grégoire* d'Ochrida est très proche des *Vies syriaque* et *karshūni*. Elle semble donc avoir existé au début du VII^e siècle au plus tard, au moment où le texte édité par Michel van Esbroeck était traduit²⁴.

La structure de ce texte est suffisamment étonnante pour qu'il soit décrit par section. En effet, cette seule *Vie* contient trois parties, issues de trois *Vies de saint Grégoire* distinctes :

I– La première partie, de la page 97, colonne A, à la page 131, colonne B, § 16 à 76²⁵, (soit 35 pages et 70 colonnes sur 134) est une copie de la version grecque d'Agathange, Ag, connue par ailleurs. Guy Lafontaine a utilisé ce manuscrit pour l'édition de celle-ci. Pourtant, au beau milieu d'une phrase, à la page 131B, le texte change totalement de modèle²⁶.

II– Dans cette deuxième partie, qui va de la page 132A à 155A, § 76–113²⁷ (soit 24 pages), le texte grec est manifestement le modèle essentiel de la *Vie arabe de saint Grégoire*, Var. Ce manuscrit offre la source grecque des paragraphes 25 à 44

22 *Vie karshūni*, éd.-trad. van Esbroeck, 1971, p. 19–20.

23 Cette communication est devenue, comme souvent, un article : Halkin, 1962, p. 7, pièce n° 10.

24 *Vie karshūni*, éd.-trad. van Esbroeck, 1971, p. 131–133 et 159 notamment.

25 Garitte, 1962, p 68.

26 Édition du texte dans *Vie grecque d'Ochrida*, éd. Garitte, 1965, p. 257–280.

27 Garitte, 1962, p 68.

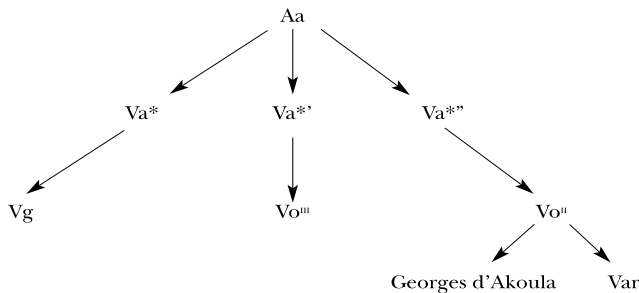
et 63 à 79 de la *Vie arabe de saint Grégoire*. De plus, on peut lire dans la *Vie de saint Grégoire d'Ochrida*, Vo, p. 150a–151a, §. 104–105, la même citation des paragraphes de la catéchèse de saint Grégoire, Aa 652–654 repris dans Var 71²⁸.

Cette section est déjà un remaniement grec de la version arménienne d'Agathange, indépendamment de la version grecque d'Agathange²⁹.

III– La troisième section est à la fois la plus originale et la plus courte. Elle couvre les pages 155A à 163B, § 114–129 (huit pages et demie) soit dix-sept colonnes contre cent dix-sept pour les deux premières parties³⁰. Après avoir suivi sur quelques paragraphes le texte d'Agathange, la fin du texte présente une version entièrement nouvelle et inédite de la fin de vie de Grégoire, depuis l'épuration de l'Arménie, Aa 777–790, jusqu'à sa retraite et sa vie ascétique, Aa 858. Toute la fin du récit d'Agathange est absente de cette version : la visite à Constantin, la consécration d'Aristakès et le concile de Nicée, Aa 859–900. Seules les sections II et III ont été éditées par Gérard Garitte.

Le stemma de cette branche de la tradition peut être ainsi établi :

Les *Vies* chalcédoniennes de saint Grégoire



B– Vies émanant du milieu de l'anticatholicos, Jean de Bagavan

Le deuxième groupe contient deux témoins, édités par le regretté Michel van Esbroeck. Ce dernier a prouvé qu'ils émanaient d'un original arménien issu du milieu du catholicos chalcédonien, Jean de Bagavan.

Vie abrégée syriaque de saint Grégoire, Damas, *Patr. orth.*, ms. 12/18 et 12/19, Vs
La *Vie syriaque de saint Grégoire* a été découverte par Bernard Outtier et éditée par Michel van Esbroeck après qu'il eut édité, traduit et minutieusement com-

28 Édition du texte dans *Vie grecque d'Ochrida*, éd. Garitte, 1965, p. 280–290.

29 Garitte, 1962, p 73–75.

30 *Vie grecque d'Ochrida*, éd. Garitte, 1965, p 242–249.

menté la *Vie karshūni*, sur le modèle de la vie grecque, éditée et commentée par les soins de son maître, Gérard Garitte. Elle se trouve dans un manuscrit conservé au Patriarcat orthodoxe de Damas, inventorié sous les côtes 12/17 et 12/18. Ce manuscrit, probablement écrit sur parchemin, est daté de 1184/1185. D'après Sébastien Brock, il serait de la main du patriarche syrien jacobite, Michel le Syrien. Aux folios 16r à 22v, se trouve une *Histoire de saint Grégoire, catholicos des Arméniens*.

Ce texte a été traduit, selon toute probabilité, à la demande du clergé syriaque de Garin-Erzerum-Theodosiopolis. Selon les sources byzntines, il y avait en effet une minorité syriaque non négligeable à Garin. Parlant de cette ville, Georges Cedrenos souligne qu'on y rencontrait « une foule non négligeable de Syriens et d'Arméniens³¹ ». Cette *Vie syriaque de saint Grégoire* a vraisemblablement été traduite sous le règne d'Héraclius (610–641) puisque son auteur dit être contemporain de la translation des restes mortels de Grégoire, Vs 300, qui fut effectuée sous son règne. Le clergé syriaque semble avoir désiré posséder une pièce liturgique qui lui soit consacrée. Ce texte a tout à fait la taille requise pour cet usage.

Son intérêt est considérable puisque, alternativement, cette *Vie* puise dans Agathange et dans la *Vie grecque*, comme le montre le commentaire soigné qui en a été fait³². Son existence même repousse leur rédaction avant le début du VII^e siècle³³.

Le professeur van Esbroeck a découvert et admirablement étudié le résumé syriaque de l'Agathange, qui remonte à un original arménien perdu, comme l'éditeur l'a démontré³⁴.

La mention de la ville de Dvin est un élément de datation important. Moïse de Khorène affirme que c'est Kosrow II (330–339) qui transféra la capitale dans cette ville qu'il fit édifier : « Il transporta la cour sur une colline dominant la forêt, où il construisit un palais ombragé ; il appela l'endroit Dvin³⁵. » Pourtant, il est étonnant que le *Buzandaran* n'en dise mot et que les historiens du V^e siècle (Lazare de Pharbe, Yérishé) ne mentionnent la ville que plus tard dans le IV^e siècle. Dès lors, la plupart des chercheurs acceptent le fait que la ville ait été construite dans la seconde partie du V^e siècle. À moins qu'il ne faille imaginer qu'elle fut construite sous Kosrow III (386–392 et 414–415).

D'autre part, Grégoire va jusqu'en Italie, auprès du patriarche Léonce de Rome, et non plus de Césarée, pour y recevoir sa consécration. Ce lien avec Rome, qui légitime le pouvoir de Grégoire ainsi que les modifications intervenues dans la géographie de la légende ont amené Michel van Esbroeck à soutenir

31 Georges Cedrenos, éd. I. Bekker, Bonn, 1838, p. 477, 5–7 (= *PG*, 121).

32 *Vie karshūni*, éd.-trad. van Esbroeck, 1971, p. 113–162 et particulièrement p. 123–125 et 135–138.

33 *Ibid.*, p. 19–20.

34 *Ibid.*, p. 20.

35 Moïse de Khorène, trad. Mahé, 1993, p. 255.

l'hypothèse que ce texte pourrait être issu du milieu de l'anticatholicos Jean de Bagavan (590–611) fortement lié à Avan comme à Arzen. En effet, il fut installé comme catholicos chalcédonien d'Arménie par l'empereur Maurice I^{er} (539–602), en 591, à Avan, où il construisit une importante église³⁶. Puis, chassé d'Avan, il se réfugia à Arzen, près de Garin, vers 604, où il régna sur ce qui restait de l'Arménie byzantine après la reconquête de Chosroes, jusqu'à sa capture, en 610, et son exil à Hamadan³⁷.

Dans ce contexte de tension avec le catholicos, il est tout à fait concevable que Jean de Bagavan ait ressenti le besoin de faire rédiger un texte en lien avec son propre ancrage territorial. Dès lors, on comprend pourquoi ce texte situe la première cathédrale d'Arménie ainsi que le domaine des hripsimiennes autour d'Avan. De même, il est naturel que face à l'Étchmiadzin d'Aa, on trouve en Vs 252–253 un autre lieu où soit descendue la Lumière. Le texte de la *Vie syriaque de saint Grégoire* correspond donc visiblement à une relecture du cycle d'Agathange.

Jean de Bagavan n'eut pas de successeur et le petit schisme de l'Église arménienne ne dura pas. La charge idéologique de ce texte dut, elle aussi, s'estomper rapidement. Cette version était peut-être la seule disponible à Garin au début du VII^e siècle. C'est en tout cas à cette époque que se place la traduction, qui fut probablement réalisée entre 610–611 et 641, donc sous le règne d'Héraclius, dans la région de Garin. Ce texte semble être la seule *Vie* de saint Grégoire que l'on puisse dater avec une relative précision.

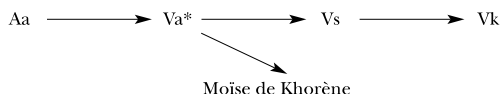
Vie karshūni de saint Grégoire, Jérusalem, Couvent Saint-Marc, ms. 38, V^k

La *Vie karshūni* est une traduction du résumé syriaque de *Vie syriaque de saint Grégoire*, éditée par le même Michel van Esbroeck. Elle est conservée dans le manuscrit 38 du couvent Saint-Marc de Jérusalem. Il s'agit d'une collection d'hagiographies écrites sur parchemin par le moine Beshara d'Alep, qui travailla de février 1732 à janvier 1733 dans le *scriptorium* du monastère de Der az-Za'afaran. Le manuscrit compte 745 pages et mesure 330 x 210 mm. La pièce n° 72, qui occupe les folios 479–488, est une *Histoire de saint Grégoire, catholicos d'Arménie*. Le modèle était une compilation d'hagiographies syriaques, datée de 1178, contenant 125 textes, comme sa copie *karshūni*.

Cette vie est une copie de la *Vie syriaque*, il n'y a donc pas de difficulté ni d'originalité particulière à signaler. Le stemma de ce groupe est simple à établir :

36 Les ruines de cet important édifice sont toujours visibles dans la banlieue d'Erevan. Cf. Hasratian, 2000, p. 301–304.

37 *Narratio*, éd. Garitte, 1967, p. 263–265.

Les *Vies* issues du milieu de Jean de Bagavan

Enfin, la lecture de ces versions de l'histoire de Grégoire révèle un point de vue extrêmement différent de celui d'Agathange. Dans la *Vie grecque de saint Grégoire*, Vg, et les témoins qui dépendent d'elle, Grégoire et Tiridate sont constamment présentés en état d'infériorité face aux personnages issus de l'Empire romain. En effet, c'est Pierre, évêque de Sébaste en Petite-Arménie, qui consacre Grégoire sur ordre de Léonce de Césarée (Vg 153 et Var 141). D'autre part, Léonce de Césarée, dans sa réponse à Tiridate, établit un lien de subordination direct entre les églises d'Arménie et de Cappadoce (Vg 148–151 et Var, 136–139). Enfin, c'est Constantin qui invite Tiridate à signer un traité d'amitié (Vg 174) dont le but est explicitement le versement d'un tribut en reconnaissance de sa vassalité (Var 167). Ce point de vue grécophile et hostile à toute indépendance politique et religieuse à l'égard de Byzance ne se justifie que si l'auteur est fortement lié au milieu byzantin et chalcédonien puisque, historiquement, ils sont faux tous les trois.

II– Comparaison des deux traditions

A– Éléments et personnages cités dans V absent de A

La perspective orientée de la tradition V, et surtout Vg et Var, ainsi que la position laudative de l'historiographie nous amène à revoir la question de la dépendance entre A et V. Si V est effectivement indépendante d'A et constitue une source réellement plus ancienne et plus fiable, on doit y trouver des éléments historiques *originaux* qui peuvent être confirmés par des sources non-arméniennes et, en tout cas, non dépendantes d'Agathange. Dans cette perspective, nous allons étudier les noms de personnes et de lieux étrangers au royaume de Grande-Arménie cités dans V dans le but d'examiner si V a un apport réel par rapport à A.

1. **Chalcédoine.** La *Vie grecque* est la seule à donner le détail suivant : « l'archevêque de Césarée, Leontius, envoya plusieurs [messagers] à tous les évêques et métropolitains autour de lui, jusqu'à Chalcédoine de Bithynie. », Vg 133. Cette précision ferait honneur au texte dans lequel on la trouve si Chalcédoine et Césarée n'étaient pas distantes de près de six cents kilomètres. De plus, avant le

IV^e siècle, il n'y avait pas d'évêque à Chalcédoine. Enfin, le siège ne fut promu métropole qu'autour du célèbre concile de 451 qui porte son nom. Il est donc probable que ce détail ne soit qu'un ajout tardif – et orienté. L'auteur, un Arménien chalcédonien, l'aurait inséré pour introduire dans son récit une sorte de « préhistoire » de la « chalcédonité » de son Église, dont les fidèles de l'Église de Grande-Arménie se seraient éloignés.

2. **Irénarque de Sébaste** : sur ce personnage la *Vie grecque* comporte la mention suivante, Vg 170, 2 :

« Dans la région de Sébaste, il y avait un prêtre et un abbé, du son nom d'Irénarque. Cet Irénarque était sobre par sa tenue et avait un comportement louable, car il avait une grande expérience des Saintes écritures. À la découverte des reliques des Quarante, il était diacre de l'évêque de Sébaste, un homme orné de cheveux gris. »

La *Vie arabe de saint Grégoire* étant un peu plus développée, elle mérite d'être citée :

« Il prit un Géorgien, un homme parmi ceux qui étaient venus de Sébaste avec lui, du nom d'Irénarque, il fit de lui un métropolitain et l'envoya donner des évêques à toute la Géorgie. Il avait une conduite exemplaire, était pieux et savant dans les écritures de l'Église ; il était diacre auparavant et il était présent au moment de la découverte des reliques des Quarante Martyrs [de Sébaste]. Il était orné de cheveux gris », Var 158.

Le recrutement de membres du clergé de Petite-Arménie, pour former la première ossature de l'Église de Grande-Arménie est des plus probables et correspond à ce qui est affirmé par Aganthe :

« Avec de grands honneurs, une lettre et une escorte, Grégoire et les seigneurs rentrèrent. Ils échangèrent des politesses par la grâce de Jésus notre Seigneur, et ils se mirent en route. Ils arrivèrent dans la ville de Sébaste, et ils y résidèrent de nombreux jours. Grégoire y rencontra un bon nombre de moines qu'il persuada de l'accompagner pour qu'il les ordonne prêtres dans son pays, et un grand nombre alla avec lui. Et il fut grandement honoré par les évêques de la région, par les gouverneurs et par le peuple³⁸. »

Mais ce personnage pose nombre de problèmes. Il peut difficilement être Géorgien et diacre de l'église de Sébaste en Petite-Arménie, à une époque où la christianisation de son pays était pour le moins embryonnaire, quand bien même elle avait commencé. Le même texte ajoute pour le personnage suivant (Sophronius) « qui était aussi un prêtre cappadocien », Vg 170, passage évidemment non traduit par la *Vie arabe*, amène naturellement à supposer qu'Irénarque l'était également. Mais il ne peut évidemment être à la fois Géorgien, Arménien et Cappadocien. On trouve une succession similaire d'attributions dans un autre cas célèbre peut-être évoqué en la personne de Grégoire l'Illuminateur, successivement Parthe, Arménien, Cappadocien, Romain³⁹.

38 Aganthe, 806, trad. Thomson, 1976, p. 344–345 et Langlois, 1869, p. 172 B-173 A, et Yevadian, 2008, p. 410 pour l'analyse.

39 Yevadian, 2008, p. 344–347, pour un avis contraire Chaumont, 1989.

De plus, sa présence au moment de la découverte des reliques des Quarante martyrs de Sébaste, donc en 324, est en contradiction avec l'affirmation de la *Vie arabe* qui voudrait qu'il soit venu avec Grégoire, avant 300. S'il était né à cette époque, il n'était probablement pas consacré. Il l'on accepte comme historique la date haute, un autre problème surgit. Aux dires du *Buzandaran*, le même Grégoire avait consacré son petit-fils comme « catholicos des Albaniens et des Ibères⁴⁰ », de son vivant donc, soit avant 328–330 au plus tard. Il n'y a donc guère de place entre 324 et 328–330 pour l'épiscopat d'Irénarque. Enfin, à cette époque, il n'y avait qu'un seul évêché en Ibérie. Par conséquent, il n'avait pas à s'occuper des évêques « de toute la Géorgie ».

Un autre élément doit poser question à l'historien. À Sébaste, on connaît un Irénarque dont la passion a été étudiée par Gérard Garitte. Ce dernier a montré qu'elle avait inspiré le rédacteur de la passion de saint Blaise. Mais, surtout, l'analyse pénétrante du savant belge a mis en évidence que ce saint n'avait probablement jamais existé et que son nom provenait d'une lecture erronée du mot grec *irenarcos*, qui désigne un magistrat de la police urbaine dont les attestations ne vont guère au-delà du début du V^e siècle⁴¹. Il est tentant de penser que ce fantôme hagiographique, vénéré en Petite-Arménie, a pu inspirer le rédacteur de la *Vie grecque de saint Grégoire*. Et, de ce fait, que cette mention n'est de plus qu'une surcharge issue d'une « passion épique ».

3. **Pierre de Sébaste.** Un Pierre, évêque de Sébaste, métropole de Petite-Arménie, est bien attesté à la fin du IV^e siècle. Il était le frère de Basile de Césarée et de Grégoire de Nysse. Il fut consacré évêque de Sébaste de Petite-Arménie⁴², quelques mois après la mort d'Eusthate de Sébaste, le maître de Basile de Césarée et, probablement de Nersès, catholicos d'Arménie⁴³.

Un autre Pierre semble bien avoir été évêque de Sébaste, vers 320. Une lettre, longtemps attribuée à Grégoire de Nazianze avant d'être rendue à Grégoire de Nysse par Ernest Honigmann,⁴⁴ mentionne ce personnage :

« Mais voici les derniers événements. J'avais célébré la fête du bienheureux Pierre, que l'on commémorait pour la première fois chez les habitants de Sébaste, tout en passant avec eux les fêtes qu'ils ont coutume de célébrer en l'honneur des martyrs à la même époque, et j'étais en train de revenir vers ma propre église⁴⁵. »

40 *Buzandaran*, III, 5.

41 Garitte, 1955, p. 169 et 170, n.1.

42 Grégoire de Nysse, *Lettres*, XIX.

43 Garsoïan, 1969.

44 Honigmann, 1953, p. 32–34. Pierre Maraval a consacré un article et a confirmé cette hypothèse par de nombreux arguments, tant historiques que philologiques ou linguistiques, cf. Maraval, 1984.

45 Grégoire de Nysse, *Lettres*, I, 5–9 éd.-trad. Maraval, 1990, p. 87–91. Cette lettre est également éditée dans la correspondance de Grégoire de Nazianze, *Lettre* CCLIX.

Pierre fut donc fêté comme martyr, pour la première fois, en 381. Le développement tardif de son culte s'explique peut-être du fait que son corps ne fut pas enterré à Sébaste mais à Bizaza, autre localité inconnue, comme l'affirme la *Passion inédite d'Athénogène* :

« Ces déclarations faites, les bourreaux dressent le bûcher sur lequel devait être exécuté le saint martyr et évêque Athénogène, à l'endroit où se trouve à présent, dans la ville de Sébaste, une maison vénérée, près de ce qu'on appelle la statue. En ce lieu également, saint Pierre, l'ancien évêque de Sébaste, qui était l'ami de saint Athénogène, fut exécuté par le feu. Il obtint avant lui la couronne du martyr et repose à Bizaza⁴⁶. »

Si Pierre de Sébaste « obtint avant Athénogène la couronne du martyr », il est nécessairement mort avant 311, date la plus haute pour placer le martyr du saint de Pédachthoé. Pourtant, un autre document tout aussi digne de foi que la *Passion inédite d'Athénogène*, le *Testament des Quarante Martyrs de Sébaste* affirme que c'est l'évêque Pierre qui aurait recueilli leurs cendres⁴⁷. Pourtant ces soldats valeureux jusqu'au martyr furent mis à mort vers 324⁴⁸, à une date où Pierre avait, semble-t-il, déjà été martyrisé. Le problème est insoluble. Soit la *Passion inédite d'Athénogène* dit vrai et Pierre n'a aucun lien avec les Quarante Martyrs de Sébaste, soit c'est le testament de ces derniers qu'il faut suivre et dans ce cas, il faut lui accorder une décennie de vie supplémentaire. Aucun élément définitif ne permet de trancher ce dilemme, à moins de postuler un troisième évêque du même nom, ce qui, en moins d'un siècle, est peu probable.

Agathange ne cite pas l'évêque de Sébaste. Dans la *Vie grecque*, saint Grégoire est reçu à Sébaste à son retour de Césarée. Pierre de Sébaste consacre saint Grégoire d'après les instructions de Léonce de Césarée et l'accompagne en Arménie jusqu'à Arshtishat (Vg 152–154, 158–160) Les *Vies* arabe et d'Ochrida ignorent l'existence de ce personnage.

La *Vie grecque* est ainsi la seule source attestant des liens entre Pierre de Sébaste et saint Grégoire. L'attitude polémique du rédacteur de ce texte amène à voir dans ces indications la volonté de majorer le rôle de Sébaste, et donc de l'Empire romain, dans la conversion de l'Arménie, et plus spécialement dans la consécration de Grégoire. On ne peut en tirer rien de certain.

Cette mention de Pierre est reprise par le rédacteur de la *Vie syriaque*, mais comme dans ce texte, Léonce est évêque de Rome, le lien avec Sébaste est plus difficile à établir, puisque Pierre devient directement l'apôtre du Christ... (Vs 241 ; Vk 241)⁴⁹.

46 *Passion inédite de saint Athénogène de Pédachthoé*, 37, éd.-trad. Maraval 1990, p. 76–77.

47 *Testament*, éd. Gebhardt, 1902, p. 180–181, §. XIII.

48 Yevadian, 2007, p. 202.

49 Voir le commentaire de Michel van Esbroeck, *Vie karshūni*, éd.-trad. van Esbroeck, 1971, p. 80, n. 256.

Cette plasticité étonnante du personnage dans le contexte des *Vies* de Grégoire conduit à douter très fortement de l'historicité des faits mentionnés. De plus, la conversion de Tiridate a eu lieu, selon notre analyse, avant l'ère des martyrs (303–311), il me semble donc impossible que Pierre ait pu consacrer saint Grégoire⁵⁰. Il faudrait d'ailleurs expliquer pourquoi Léonce de Césarée ne l'a pas consacré lui-même et pourquoi Agathange ne le mentionne pas ? Le droit canon demande que le métropolitain consacre les évêques dépendant de lui. C'est ce qui se passera jusqu'en 387 pour la consécration du primat de l'Église arménienne. Et il est douteux qu'il en aille autrement pour Grégoire l'Illuminateur.

Ce personnage, dont les zones d'ombre recouvrent à peu près toute la vie, jusqu'à la date de sa mort, ne semble donc pas, dans l'état actuel de nos connaissances, pouvoir être invoqué avec quelque certitude pour son rôle dans la christianisation de la Grande-Arménie. Cette analyse n'est pas de nature à rassurer sur la valeur historique des textes qui le mentionnent.

4. **Sylvestre de Rome.** L'évêque de Rome, Sylvestre (314–335), est cité dans la lettre adressée par Constantin I^{er} à Tiridate III :

« Nous étions jeté dans la crainte et l'espoir comme nous étions précédemment dans l'erreur et affligés par la maladie. Nous avons obtenu la guérison par le saint baptême, lorsque le plus saint des évêques, Silvestre, nous a conduit au les saints fonts baptismaux de la renaissance⁵¹. »

Ce texte est sans équivalent dans la tradition A et pose de nombreuses questions. Il met en scène l'empereur Constantin racontant son propre baptême. Mais ce récit fabuleux se heurte à des impossibilités chronologiques et historiques. Constantin a effectivement été baptisé, mais sur son lit de mort, en 337, soit près de deux ans après la mort de Silvestre. De plus, il a été baptisé par un évêque arien, Eusèbe de Nicomédie⁵². Ce passage de la *Vie grecque*, repris par la *Vie arabe*, est donc un ensemble d'affabulations sans fondement.

5. **Thomas de Salata :** De même qu'il envoya Irénarque en Ibérie, Grégoire aurait consacré Thomas pour qu'il aille évangéliser l'Albanie du Caucase :

« En Albanie, [Grégoire] envoya un homme pieux, Thomas, de la petite cité de Salata. Pour beaucoup de ceux qui l'on accompagné, il était (très) versé dans les Écritures divinement inspirées⁵³. »

L'envoi dans le Caucase de membres du clergé venus de Petite-Arménie est probable, comme cela a déjà été dit, mais ce personnage n'est attesté nulle part ailleurs, ni dans la littérature arménienne, ni dans les sources relatives aux Albaniens du Caucase. Son existence est donc douteuse.

6. **Sophronius :** « Au pays des Lazes, il envoya Sophronius, lui aussi prêtre capadocien, qui vint avec le saint [Grégoire] et il fit de lui un évêque. », Vg 170, 2.

50 Yevadian, 2008, p. 357–370.

51 Vg 176, texte équivalent dans Var 169.

52 Jérôme, *Chronique*, année 337.

53 Vg 170, 2, texte équivalent dans Var 158.

La *Vie arabe* précise : « Et il envoya dans la région des Abkazes Sophronius, qui était un prêtre et qui était venu de Cappadoce avec saint Grégoire, il en fit un évêque et l'envoya. », Var 158. Il y a une contradiction sur le lieu d'envoi de Sophronius. De même, l'envoi d'un évêque supposerait une communauté chrétienne, ce qui est douteux. Il est plus probable que, si Sophronius a existé – ce que rien n'atteste en dehors de ces passages – il ait été plutôt missionnaire⁵⁴.

Cette première série de noms présents uniquement dans les témoins de V ne nous apprend rien de positif. Il s'agit soit d'inventions pures et simples (Sylvestre de Rome), soit d'éléments introduits à des fins autres qu'historiques (Chalcédoine) et ce, pour des préoccupations clairement hagiographiques (Irénarque) et non historiques. Il y a enfin des noms invérifiables (Thomas de Salata, Sophronius). Aucun élément original de cette branche de la tradition n'est confirmé par quelque autre source. De plus, les rédacteurs semblent assez ignorants des réalités politiques et ethniques du Caucase⁵⁵ et leur connaissance de l'Orient méditerranéen doit, à ce stade, être laissée ouverte.

B– Contradiction entre A et V

Par ailleurs, sur les points où V est en contradiction avec A, si V lui est supérieur, il doit être possible de le vérifier, c'est ce que nous allons examiner à présent.

1. **L'évêque Eusèbe.** Nous avons déjà eu l'occasion de souligner les confusions autour du personnage d'Eusèbe, qui peut être rapproché de l'évêque de Nicomédie lui-même proche de l'empereur Constantin I^{er}⁵⁶. Il suffit de rappeler qu'Agathange lui donne le titre d'« archevêque de la cour impériale » (Aa 875), ce qui peut recouvrir, dans une certaine mesure, une réalité historique. En revanche la *Vie grecque* en fait un « Patriarche de Rome » suivi par la *Vie arabe* (Vg 181 et Var 175) ce qui ne correspond à aucune réalité contemporaine ni pour le titre, ni pour le lieu.

2. **Julitte.** Le seul texte hagiographique mentionnant le nom de la femme de Grégoire, Julitte, est la *Vie grecque*, Vg 97, 2. Agathange, Aa 37, ne mentionne pas son nom ni d'ailleurs la plupart des autres recensions. Moïse de Khorène (V^e ou VIII^e siècle ?), II, 77, lui donne le nom de Marie, réminiscence trop claire à celui de la mère de Jésus pour inspirer confiance.

Ce détail a souvent été repris, certains y voyant la preuve de la supériorité de la *Vie grecque* sur Agathange. Nous avons, un temps, accepté l'intérêt de ce nom⁵⁷, mais une source antique d'importance doit être maintenant évoquée.

54 Cf. Yevadian, 2008, p. 438.

55 L'analyse des éléments internes au royaume de Grande-Arménie amène aux mêmes conclusions, à l'exception de la liste des évêques déjà évoquée et sur laquelle nous allons revenir plus bas.

56 Yevadian, 2008, p. 354–355.

57 Yevadian, 2008, p. 376.

Sainte Julitte est une sainte martyre de Césarée de Cappadoce dont la vénération était importante au IV^e siècle. Basile de Césarée lui consacra une belle homélie (CPG 2849)⁵⁸. Le père cappadocien en parle comme d'une riche veuve de Césarée de Cappadoce, qui préféra perdre un procès important plutôt que d'obéir au premier édit de persécution de Dioclétien (303). Ayant refusé de brûler l'encens du culte impérial, elle fut brûlée vive. Au temps de Basile, l'église de Césarée, qui abritait ses reliques, était l'objet d'un pèlerinage. Le culte de cette martyre se développa au point que plusieurs traductions de cette homélie furent réalisées en latin, arabe et ... arménien. La version arménienne de ce texte a été repérée depuis bien longtemps dans deux manuscrits de la bibliothèque des Pères Mékhitaristes de Venise par Innocent Driessen ainsi que dans quatre autres des bibliothèques du Maténadaran d'Erevan, de la bibliothèque du patriarcat de Jérusalem et celle de la Congrégation des Pères mékhitaristes de Vienne⁵⁹. Ce texte a été édité récemment dans le *Girk' pahots* (Livre du jeûne)⁶⁰. Cette homélie est également citée dans le *Sceau de la foi* du catholicos Komitas⁶¹ (618–628), signe de sa diffusion et de son utilisation dans l'Église arménienne. Enfin, une passion plus tardive fut composée en arménien⁶² pour cette sainte que la tradition put imaginer être l'épouse de l'apôtre de l'Arménie. Il est donc hautement probable que le rédacteur de la *Vie grecque* attribua à la femme anonyme de Grégoire le nom d'une sainte, veuve et martyre, illustre à cette époque dans la région⁶³.

3. **Leontios/Léonce.** Agathange appelle l'archevêque de Césarée (Aa 800) qui consacra Grégoire, Leontios, ce dont on peut douter. Léonce de Césarée est clairement attesté par sa souscription aux actes de deux conciles. En 314, il souscrit aux actes du concile d'Ancyre⁶⁴ et, en 325, à ceux de Nicée⁶⁵. Lors des obsèques de son père, Grégoire de Nazianze affirme que ce dernier, alors catéchumène, accompagna Léonce de Césarée à Nicée⁶⁶, ce qui est très probable. Son orthodoxie semble avoir été sans faille puisque Gélase de Cyzique estime qu'il est un des « principaux ornements de l'Église du Seigneur⁶⁷ ».

58 Basile, éd. Garnier, 1839, II, p. 46–60 = PG, 31, 237–261.

59 Il s'agit des ms. 251, fol. 194r–207v et 1913, fol. 173r–185r. du Maténadaran, les ms. 855 et anc. 907 (927), n. 12 et 1500 anc. 924 (944), n. 31, homélie 16 (nous n'avons pas pu confirmer ces informations sur la base des deux catalogues de ce fond. De plus, les manuscrits nous ont été inaccessibles lors de notre séjour sur place en août 2011 du fait du déménagement du fond dans les nouveaux locaux.) ; Jérusalem, ms. 406, fol. 80 sq. hom. 27 ; Vienne, ms. 217, fol. 65v–69r.

60 *Girk' pahots* éd. Muradyan, 2008, p. 361–379.

61 Komitas, éd. Ter-Mkrtč'ean, 1914, p. 349, l. 12–17.

62 *Vies et passions arméniennes*, 1871, II, p. 140–164 = BHO, 551.

63 Et dont le martyre fut déclenché par le même refus d'honorer les dieux païens, cf. Aa 48–50 et Yevadian, 2008, p. 381–382.

64 Mansi, 1960, II, 534 D.

65 Honigmann, 1939, p. 46, n° 88.

66 Grégoire de Nazianze, *Discours pour les obsèques de son père*, Orat. XVIII, 12, PG, XXXV, 1000.

67 Gélase, éd. Loeschke-Heinemann, 1918, p. 105 et Gélase, éd. Hansen, 2002, p. 85 = PG 85, 1344.

Léonce de Césarée aurait consacré saint Grégoire, évêque de Grande-Arménie, à une date inconnue, lui offrant les reliques de Jean-Baptiste et d'Athénogène pour consacrer les premières églises d'Arménie. Pourtant, ces faits posent problème. Il apparaît dans l'histoire ecclésiastique, avec les conciles postérieurs à l'ère des martyrs (303–311). Il est surtout cité dans le contexte du concile de Nicée, et de la définition de la doctrine trinitaire. Son épiscopat est à situer entre Firmilien, mort en 268, et Hermogène, vers 340. Un épiscopat de plus de trente ans, dans cette époque troublée pour les dirigeants chrétiens, est très peu vraisemblable. Les deux dates sûrement attestées étant 314 (concile d'Ancyre) et 325 (concile de Nicée), on peut supposer qu'il fut consacré peu avant 314, au moment où les communautés chrétiennes de l'Empire romain pansaient leurs plaies.

Hors de la tradition hagiographique arménienne (postérieure d'au moins 120 ans), il n'y a aucune preuve de la contemporanéité de Léonce de Césarée avec la consécration de saint Grégoire. Ce personnage, illustre pour son orthodoxie, a dû être associé par les hagiographes arméniens à la consécration de saint Grégoire pour accroître le lustre de son élévation au sacerdoce, à une époque où le nom du véritable évêque était oublié, ou volontairement omis. Si le siège est certain, son titulaire pose problème, et il est probable que Leontios fut choisi par l'auteur arménien, étant le seul évêque de Césarée connu pour cette époque. Les *Vies* ne corrigent ou ne rectifient en rien ce point pourtant essentiel et emboîtent le pas à Aganthe, de nombreuses fois, du reste : Vg 128, 133, 145–146, 153, 159 ; Var 112, 116, 121–122, 131, 136, 147, 164, 169 ; Vo 123.

Au moment de la consécration d'Aristakès, fils et successeur de Grégoire, Aganthe fait encore allusion à Leontios, sans le citer, suivi à nouveau par les *Vies grecque et arabe*⁶⁸. La *Vie syriaque* va même encore plus loin, en faisant de Leontios « le patriarche de Rome » Vs 239 et 253, puis l'« évêque de Néocésarée, Vs 268 !

Il est possible que Leontios ait effectivement consacré Aristakès. Par extension, la tradition arménienne en fait également l'évêque qui consacra son père. En tout cas, les *Vies* n'apportent aucun élément nouveau. Au contraire, en s'éloignant d'Aganthe, elles s'éloignent de l'historicité.

4. **Licinius, Licinianus.** Nous avons traité des différences entre les diverses recensions concernant ce personnage⁶⁹. Sur ce point, l'apport des *Vies* n'a rien de décisif. Et nous n'avons rien à ajouter sur l'identification de ce personnage, si ce n'est que les *Vies* ne font guère progresser l'historien.

5. **Mort de Grégoire.** Un autre point sur lequel les *Vies* auraient aisément pu se démarquer est le récit de la mort de saint Grégoire :

68 Vg 175, 179, 195 et Var 164.

69 Yevadian, 2008, p. 351.

« De cette manière, il agit tous les jours de sa vie en parlant comme un apôtre et en œuvrant comme un apôtre suivant les commandements qu'il avait reçus, d'année en année, jusqu'à sa mort. Et, immergé dans l'amour du Christ, il rayonnait⁷⁰. »

Pourtant, et une fois de plus, Var 187 ; Vs 293–297 et Vk 293–297 en parlent dans les mêmes termes vagues et généraux. Quant à la *Vie grecque*, elle n'y fait aucune allusion... Ce point est pourtant troublant. Face au silence, ou du moins face à la discrétion d'Agathange, elles auraient pu développer une version autonome et originale, si elle avait été réellement indépendante de son texte.

Sur les points où il y a contradiction entre Agathange et les *Vies*, il n'y en a *aucun* où les *Vies* apportent des éléments d'une valeur historique supérieure à Agathange. Au contraire, les *Vies* ajoutent fréquemment des éléments légendaires s'éloignant du cadre historique connu. Un dernier point reste à examiner.

C– La connaissance de la réalité romaine

Enfin, si les *Vies* représentent un texte notablement plus ancien, et surtout indépendant d'Agathange, il faut que l'une des versions de cette tradition ait enregistré une partie au moins des faits omis par la source liée au milieu catholicossal arménien. C'est ce dernier point que nous allons analyser maintenant.

1– Ignorance guerre de 296–299. Le baptême de Tiridate, ainsi que de ses principaux naxarars, et peut-être de ses rois alliés, a fait basculer un large pan de l'Asie antérieure dans un monde nouveau, celui du christianisme officiel, devenu, de fait, système politique. Ce passage d'un monde à l'autre, qui, selon toute probabilité, eut lieu durant l'été 295, fut avant tout une catastrophe pour le royaume sassanide qui risquait de perdre ainsi toute influence sur ses marges occidentales. Le Roi des rois, Narsès, tenta, aux dires d'Ammien Marcellin, une campagne militaire en Arménie, « Narsès avait alors pris l'initiative d'occuper l'Arménie soumise au protectorat romain⁷¹ ». Les autres historiens de cet événement (Aurelius Victor, Lactance notamment) ne précisent pas explicitement le lieu de la campagne mais indiquent que Galère alla repousser Narsès en Arménie. Quant aux motivations de Narsès, aucun texte n'y fait allusion.

Il semble qu'ayant attaqué par surprise, probablement à la fin de l'été, ou à l'automne 296, Narsès et ses armées furent d'abord victorieuses⁷². L'armée arménienne semble avoir été dérouterée tout comme celle de Galère lors de sa première campagne⁷³. Celui-ci arriva d'Europe avec des troupes danubiennes et, sans

70 Agathange § 891, trad. Thomson, 1976, p. 420–421 et Langlois, 1869, p. 191 A.

71 Ammien Marcellin, *Histoires*, XXIII, 5, 11.

72 Cf. Yevadian, 2008, p. 418 et Zuckerman, 1994, p. 68.

73 Sur ce point, nos sources sont unanimes : Aurelius Victor (XXXIX, 33–37 = notre texte 89 et son commentaire) signale simplement que Galère avait : « d'abord gravement été éprouvé par eux [= les Perses] », Festus Rufus (24,2 = t. 92) est un peu plus précis : « Lors d'un premier engage-

attendre Dioclétien, alla aider Tiridate, mais il fut sévèrement battu dans les premiers mois de 297⁷⁴. Revenu dans l'Empire romain, il attendit Dioclétien et ses troupes encore intactes et en fit venir d'autres du front danubien. La seconde offensive de Galère, avec l'ensemble des troupes romaines, ne peut-être placée avant l'été 297; son lieu est encore l'Arménie. Cette seconde campagne fut fatale au Roi des rois qui connut une sévère défaite face aux armées arméno-romaines. Il ne dut son salut qu'au galop de son cheval. Ses femmes, ses enfants, ses trésors furent emportés par les Romains⁷⁵.

Cette défaite causa sa ruine. Narsès entra en négociation avec les Romains pour obtenir la restitution de ses biens. Après, l'Arménie disparaît totalement des textes. Libérés du péril sassanide, les dirigeants arméniens semblent s'être attachés exclusivement aux questions internes.

Cet épisode, d'une importance centrale pour la jeune chrétienté arménienne, qui, en cas de victoire sassanide aurait été anéantie, est totalement occulté par Agathange. Aucune allusion n'est faite, dans aucun épisode, dans le texte tel que nous le connaissons. Il en est de même pour *toutes* les *Vies*.

Après cette période, à en croire Agathange, l'Arménie est restée « sous cloche », le temps que l'œuvre de saint Grégoire l'Illuminateur s'accomplisse. L'originalité des *Vies* pourrait ici pleinement jouer et nous apprendre nombre d'événements occultés. Pourtant, leur récit ne diverge en rien de celui d'Agathange.

2– **Ignorance de la guerre de 312.** Si l'on admet que les événements strictement politiques ne sont pas retenus par les auteurs des *Vies*, il reste les faits liés à l'histoire religieuse, comme la campagne de Maximin Daïa contre Tiridate, relatée par le seul Eusèbe de Césarée⁷⁶. Cet épisode est inconnu des *Vies de saint Grégoire* comme d'Agathange, quoique son importance se passe de commentaires. Une fois de plus, si les *Vies* étaient indépendantes d'Agathange, pourquoi n'auraient-elles pas traité de cet événement, aussi important que glorieux ?

3– **Méconnaissance du système tétrarchique.** Le système tétrarchique est une innovation de Dioclétien qui ne lui surviva guère ; c'est pourtant le cadre politique de l'Empire romain à l'époque de la conversion de l'Arménie. Sa connaissance, même approximative, est à observer.

ment, alors que Maximin Cæsar, avec quelques hommes, avait combattu une multitude innombrable, repoussé il fut accueilli par Dioclétien avec tant d'indignation qu'il dut courir quelques milliers de pas, vêtu de la pourpre, devant la litière de ce dernier ».

74 Seston, 1939, p. 230–231 et Zuckerman, 1994, p. 68–70.

75 Cet épisode glorieux est beaucoup mieux connu. Aurelius Victor (XXXIX, 35–36 = t. 89), raconte que : « Là il finit par capturer le roi Narsès, ses enfants, ses femmes, et sa cour. Il remporta une si grande victoire, que si Valerius, dont la volonté réglait tout ne s'y était pas opposé pour on ne sait quelle raison, les faisceaux eussent été portés dans une nouvelle province. ».

76 Eusèbe, *Hist. eccl.*, IX, VIII, 2, éd. Winkelmann, 1999, I, p. 820 et 822.

Agathange nomme l'empereur fondateur du système tétrarchique : « Dioclétien » Aa 137, 152 « l'Empereur, Dioclétien », 868 « le fou et impie roi Dioclétien ». Son titre impérial est effectivement mentionné.

La *Vie grecque* le désigne ainsi, Vg 5, « le César des Romains, Dioclétien », 30 « Dioclétien, le roi des Romains », 35 « César Dioclétien » ; Var (sinai 455) « le roi Dioclétien » ; Var 10, 16, 168 « le roi Dioclétien », 177 « César à Rome ». Elle ignore son titre impérial, le désigne généralement du titre impropre de « *roi* » et ne semble pas connaître le sens réel du titre « César » utilisé comme synonyme de roi.

De même, concernant Constantin, Agathange connaît les grandes lignes de son ascension politique depuis l'Occident, « à l'époque de Constantin, fils de Constant le roi, qui régnait en Espagne et en Gaule. » (Aa 867 et 868), et lui donne par trois fois un titre étonnamment exact 875 « le pieux empereur Constantin », (Aa 876 et 878) « l'empereur Constantin », (Aa 884) « le grand empereur, l'Auguste Constantin ».

À l'inverse, la *Vie grecque* ne lui attribue que des titres fantaisistes (Vg 174) « le roi de la grande Rome, Constantin », « le César de Rome, Constantin », (Vg 179, 181 et 189) « le roi Constantin », « le grand roi Constantin » (Vg 189). Et la *Vie arabe* fait de même Var 171, 174 « le roi Constantin », 173 « le César, le roi de Rome Constantin », 186 « le roi Constantin César », suivi par la *Vie syriaque*, Vs 275, « Au temps de Constantin, le victorieux roi qui croyait en Dieu », 279, 284 « le roi Constantin ».

De toute la tradition hagiographique, la connaissance la plus correcte, ou du moins la moins vaporeuse, est incontestablement celle d'Agathange. Et il est étonnant que les *Vies* n'en aient qu'une vision inexacte et témoignent du fait que leur auteur vivait à une époque où tout souvenir de cette organisation avait disparu.

4– ***Lettre de Constantin I^{er} à Tiridate III***. Un autre document, d'une importance considérable tant du point de vue religieux que politique, est la lettre de Constantin I^{er} à un roi d'Orient⁷⁷. Attribuée à Chapour II, son contenu est aberrant alors que le texte retrouve cohérence et clarté si on lui rend son destinataire légitime : Tiridate III, comme nous avons tenté de le prouver⁷⁸. Constantin fait une claire profession de foi, exposant son cheminement, les raisons de sa foi et la place qu'il se donne au sein du monde chrétien (« Je suis l'ambassadeur de ce Dieu »). Ce texte est très politique puisqu'il affirme que son empire est le centre du monde chrétien. En ce sens, il double les théories politiques de Rome d'une confirmation théologique. Ce manifeste doit apparaître comme le fondement des relations à rétablir entre la Grande-Arménie et Rome. En effet, après le rejet par les Sassanides, après 224, du traité de Rhandéa qui codifiait les relations entre les deux États, il fallait trouver un nouveau cadre pour ces relations. C'est ce dernier

77 Eusèbe éd. Winkelmann, 1975, p. 122–125.

78 Yevadian, 2008, p. 90–92.

que « théorise » Constantin dans cette lettre. Toutes les allusions au passé récent, aux persécutions et aux sacrifices, soulignent que l'Empire a changé d'époque. Rénové par la foi chrétienne, il entre dans un nouvel âge. La mention des communautés chrétiennes en Arménie et de leur développement correspond sans doute assez précisément à ce que l'on savait dans la partie orientale de l'empire, bien que le texte soit volontairement flou pour ne pas irriter un souverain indépendant.

Enfin, Constantin conforte Tiridate III dans son rôle de patron des missions chrétiennes en Orient. Cela suppose une idée déjà précise des missions évangélistes envoyées par Grégoire, et confirme les informations de Sozomène⁷⁹.

Pourtant, cet ensemble de faits est ignoré par Agathange, qui se concentre sur le voyage de Tiridate et saint Grégoire à Rome. Et une fois de plus, les *Vies* suivent les grandes lignes de ce récit. Il est stupéfiant qu'on y lise des lettres inventées, au ton épique, alors que cet important document historique n'est pas mentionné. Telle est pourtant la réalité.

5– **Missions arméniennes d'évangélisation.** La lettre de Constantin évoque les missions d'évangélisation en Orient. Ce fait est clairement mentionné en ces termes par l'historien Sozomène :

« Ensuite, parmi les peuples voisins, la croyance progressa et s'accrut d'un grand nombre, et je pense que les Perses se christianisèrent grâce aux importantes relations qu'ils entretenaient avec les Osroéniens et les Arméniens, comme il est naturel à ceux qui fréquentent les saints hommes de là-bas et firent l'épreuve de leurs vertus⁸⁰. »

Si Agathange n'en dit mot pour des raisons obscures⁸¹, il est une fois de plus curieux que les *Vies* n'y fassent pas la moindre allusion. Elles ne devraient avoir aucun problème à évoquer cette action arménienne hors de l'Empire romain et des frontières de l'Arménie. Cependant, une fois de plus, elles restent muettes sur un fait qu'Agathange ne mentionne pas.

La conclusion de cette série de remarques s'impose d'elle-même : les *Vies* ne témoignent *en rien* d'une meilleure connaissance de l'Empire romain que celle qu'en avait Agathange, au contraire. Elles ignorent le système tétrarchique comme l'organisation politique de l'Empire et ne nous livrent aucune information nouvelle sur un événement contemporain inconnu ou omis par Agathange.

Conclusion

Cette analyse nous semble de nature à confirmer pleinement l'hypothèse selon laquelle les *Vies* sont incontestablement dépendantes d'Agathange, qu'elles suivent,

79 Sozomène, II, 8, voir supra.

80 Sozomène, II, 8, éd.-trad. Festugière, I, 1983, p. 264.

81 Notre explication de naguère (le récit d'Agathange se concentre sur la seule chrétienté arménienne) n'étant pas totalement satisfaisante.

essaient de compléter ou contredisent, sans apport fondamentalement nouveau cependant. *Les différentes versions des Vies ne sont donc pas indépendantes d'Agathange*⁸². Elles se fondent probablement sur un état du texte différent du notre, et contenant une partie théologique bien moins développée, mais leur rédaction est une réaction au texte arménien standard issu du milieu catholicossal. L'écart entre les différentes versions (Vg, Var, Vo, Vs et Vk) permet de constater que les auteurs chalcédoniens ont travaillé et modifié le texte initial, insérant des éléments pris à des « passions épiques » (Julitte et Irénarque) et donc de peu d'intérêt historique, mais riche d'enseignement sur l'importance accordée à ce texte et à l'homme qui évangélisa définitivement l'Arménie.

Enfin, on peut proposer la chronologie relative suivante :

- 1– Première partie du V^e siècle : première rédaction globale d'Agathange en arménien (histoire et catéchèse) ;
- 2– 590–611 : rédaction de la *Vie* chalcédonienne arménienne dans le cercle de l'anti-catholicos Jean de Bagavan nommé par Maurice Tibère avec remaniement de la catéchèse, auparavant, rédaction d'autres *Vies* ;
- 3– Avant 628 : le catholicos Komitas (618–628), ou son cercle, cite la catéchèse dans le texte qui nous est connu, c'est de *terminus post quem* d'élaboration du texte.
- 4– Vers 633, selon notre analyse, début le processus de traduction du texte d'Agathange par une traduction grecque, dans le contexte du concile de Garin (632–633)⁸³.

La date du ou des développements de la catéchèse et de la révision du texte ne peut-être, à ce jour, plus précisément définie, même si un remaniement semble certain.

Bibliographie

I– Agathange et les *Vies* de saint Grégoire l'Illimanteur

Aa ou Agathange arménien : TER-MKRTC'ĒAN G., *Histoire arménienne d'Agathange*, coll. Histoire des Arméniens, I, 2 Tiflis, 1909, *editio princeps*, (et d'autres éditions : Erevan, New York notamment G. TER-MKRTC'ĒAN et S. KANAYEANC', *Agathange, Histoire des Arméniens*, Erevan, 1909–1980, 474 pages, en arménien etc), traduction dans LANGLOIS V. (dir.), *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*,

82 Ainsi les précisions supplémentaires que Nina Garsoïan a décelé dans la recension Vg/Var, Garsoïan, 1999, p. 7–8, peuvent s'expliquer par le fait que le texte d'Agathange tel qu'il nous est parvenu a été simplifié en ôtant le siège des treize évêques mentionnés de part et d'autre, pour une raison inconnue. Notons que Vg mentionne la même liste de treize évêques sans aucun ajout.

83 Yevadian, 2008, p. 263.

II vol., Paris, 1869, *en français*; THOMSON R. W., *Agathangelos, History of the Armenians*, Albany, 1976, *en anglais*.

Aar ou Agathange arabe, éd. Ter-Ghevondyan, 1968 = Ter-Ghevondyan Aram N., *La nouvelle recension arabe d'Agathange, texte arabe et étude*, Erevan, Académie des Sciences, 1968, 124 + 14 pl. pages.

Ag ou Agathage grec, éd. Lafontaine = LAFONTAINE Guy, « La version grecque ancienne du livre arménien d'Agathange », publication de l'Institut Orientaliste de Louvain n° 7, Louvain, 1973 voir aussi LAGARDE P. DE, « Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien neu herausgegeben », *Abhandlungen der königl. Gesellsch der Wiss. zu Göttingen*, 35, 1888, p. 3–88 ;

Var ou *Vie arabe de saint Grégoire*, éd. Marr = Marr Nicolas, « Baptême des Arméniens, Géorgiens et Abkazés par saint Grégoire », *Bulletin de la Section orientale de la société archéologique impériale russe*, Saint Petersburg, 16, 1905, p. 63–211, édition et traduction en russe ; traduction latine dans *Vie grecque de saint Grégoire*, éd. Garitte, 1946.

Vg ou *Vie grecque de saint Grégoire*, éd. Garitte, 1946 = Garitte Gérard, « Documents pour l'étude du livre d'Agathange », *Studi e Testi*, 127, Cité du Vatican, 1946.

Vo ou *Vie grecque de saint Grégoire dite d'Ochrida*, éd. Garitte, 1965 = Garitte Gérard, « Une vie grecque inédite de Saint Grégoire d'Arménie », *AB*, LXXXIII, 1965, p. 233–290, pages p. 251–255.

Vk = *Vie karshuni de saint Grégoire*, éd. van Esbroeck, 1971 = van Esbroeck Michel, « Un nouveau témoin du livre d'Agathange », *REArm.*, NS, VIII, 1971, p.12–167.

Vs = *Vie syriaque de saint Grégoire*, éd. van Esbroeck, 1977 = van Esbroeck Michel, « Le résumé syriaque de l'Agathange », *AB*, 95, 1977, p. 291–358.

Ces textes ont été traduits en anglais dans *Vies de Grégoire*, trad. Thomson, 2010 = Thomson Robert W., *The Lives of Saint Gregory: The Armenian, Greek, Arabic, and Syriac Versions of the History Attributed to Agathangelos, translated with Introduction and Commentary*, Ann Arbor, Caravan Books, 2010, 546 pages.

II– Bibliographie complémentaire sur le cycle d'Agathange

Agathange, trad. Thomson, 2001 = Thomson Robert W., *The Teaching of Saint Gregory*, New York, St. Nersess Armenian Seminary, « Avant », 2001, 268 pages.

Blake, 1932 = Blake Robert P., « Catalogue of the Georgian manuscripts in the Cambridge University Library », *HTR*, XXV, 3, Jul. 1932, p. 207–224.

Garitte, 1941 = Garitte Gérard, « La tradition manuscrite de l'« Agathange » grec », *Rev. Hist. Eccl.*, 37, 1941, p. 190–209.

Garitte, 1943 = Garitte Gérard, « Fragments psalmistes de l'Agathange grec », *LM*, LVI, 1943, p. 35–53.

Garitte, 1946 = Garitte Gérard, « Fragments de l'Agathange grec en traduction arabe », *LM*, LIX, 1946, p. 414–420.

- Garitte, 1948 = Garitte Gérard, « Sur un fragment géorgien d'Agathange », *LM*, LXI, 1948, p. 89–101.
- Garitte, 1950a = Garitte Gérard, « Une version arabe de l'“Agathange” grec dans le sin. ar. 395 », *LM*, LXIII, 1950, p. 232–247.
- Garitte, 1952 = Garitte Gérard, « Une Vie arabe de saint Grégoire d'Arménie », *LM*, 65, 1952, p. 51–71.
- Garitte, 1962 = Garitte Gérard, « Une nouvelle Vie grecque de S. Grégoire d'Arménie dans le ms. 4 d'Ochrida », *LM*, XXXII, 1962, 62–79 pages.
- Garitte, 1962b = Garitte Gérard, « La passion des saintes Rhipsimiennes en géorgien (Agathange, ch. XIII–XV) », *LM*, LXXV, 1962, p. 233–251.
- Lafontaine, 1973 = Lafontaine Guy, « Une vie grecque abrégée de saint Grégoire l'Illuminateur, cod. Sin. Gr., 376 », *LM*, 86, 1973, p. 125–145.
- Yevadian, 2008 = Maxime K. Yevadian, *Christianisation de l'Arménie, Retour aux sources, II, L'œuvre de saint Grégoire l'Illuminateur*, Lyon, Sources d'Arménie, « *Armenia Christiana*, 2 », 2008, 540 pages, Préface d'Hatchia Tamrazyan.

III– Autres sources

- Aurelius Victor, trad. Dufraigne, 1975 = Dufraigne Pierre, Aurelius Victor, *Livre des Césars*, Paris, Belles Lettres, 1975, 216 pages.
- Basile, éd.-trad. Courtonne, 1957–1966 = Courtonne Yves, *Saint Basile, Lettres*, III vols., Les Belles Lettres, Les Belles Lettres, « Collection des Universités de France », 1957–1966.
- Basile, éd.-trad. Pruche, 2002 = Pruche Benoît, o.p., *Basile de Césarée, Traité du Saint-Esprit*, « SC, 17bis », 2002, 562 pages.
- Basile, éd. Garnier, 1839, = Garnier Julien, *Sancti patris nostri Basilii, ... Opera omnia quae exstant... ad mss. codices... necnon ad antiquiores editiones castigata, multis aucta, nova interpretatione... illustrate*, Paris, Gaume, 1839, III vols.
- Eusèbe, éd. Winkelmann, 1975 = Winkelmann Friedhelm, *Eusèbe de Césarée, Vie de Constantin*, Berlin, Akademie-Verlag, 1975, 124 pages.
- Eusèbe, trad. Bardy, 1952–1960 = Gustave Bardy, *Eusèbe de Césarée, Histoire ecclésiastique*, SC 31, 41, 55 et 73, Paris, Édition du Cerf, 1952–1960.
- Eusèbe, éd. Helm, 1984 = Helm Rudolf, *Eusebius Werke, VII, Die Chronik des Hieronymus Hieronymi Chronicon*, Berlin, Akademie-Verlag, « G.C.S. », 1984, 456 pages.
- Eusèbe, trad. Cameron - Hall, 1999 = Cameron Averil et Hall Stuart George, *Eusebius, Life of Constantine*, Oxford, Clarendon Press, 1999, XIV-395 pages.
- Eusèbe, éd. Winkelmann, 1999 = Winkelmann Friedhelm, *Eusebius Werke, Die Kirchengeschichte*, Akademie Verlag, Berlin, 1999, III vols.
- Eusèbe, trad. Bardy, 2003 = Gustave Bardy, *Eusèbe de Césarée, Histoire ecclésiastique*, traduction revue par Louis Neyrand, Paris, Cerf, « Sagesses chrétiennes », 2003, 628 pages.

- Gélaze de Cyzique, éd. Loeschcke-Heinemann, 1918 = Gerhard Löschcke et Margret Heinemann, *Das syntagma des Gelasius Cyzicenus*, Leipzig, J. C. Hinrichs, « Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte n° 28 », 1918, XXXVIII-264 pages.
- Gélase, éd. Hansen, 2002 = Hansen Christian, *Gelasius Cyzicenus, Anonyme Kirchengeschichte*, CPG 6034, Berlin, Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2002, LVIII-202 pages.
- Grégoire de Nysse, éd.-trad. Maraval, 1990 = Maraval Pierre, *Grégoire de Nysse, Lettres*, Paris, Le Cerf, SC n° 363, 1990, 346 pages.
- Girk' pahots* éd. Mouradyan, 2008 = Mouradyan Kim, St. Basile de Césarée, *Girk' pahots* (livre du jeûne), Etchmiadzin, Catholicossat d'Etchmiadzin, 2008, 520 pages, *en arménien*.
- Komitas, éd. Ter-Mkrtč'ean, 1914 = Ter-Mkrtč'ean Garabed, *Catholicos Komitas, Sceau de la foi*, Etchmiadzin, 1914, 438 pages.
- Mansi, 1960–1961 = Mansi Jean Dominique, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima*, Graz–Austria, Acad. Druck, 1960–1961, 51 vols.
- Moïse de Khorène, trad. Langlois, 1993 = Mahé Annie et Jean-Pierre, d'après Victor Langlois, *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie*, Paris, Gallimard, « L'aube des peuples », 1993, 456 pages.
- Narratio, éd. Garitte, 1967 = Garitte Gérard, *La Narratio de rebus Armeniae, édition critique et commentaire*, Louvain, Impr. orientaliste, CSCO, 1967, 484 pages.
- Passion de S. Athénogène*, éd.-trad. Maraval, 1990 = Maraval Pierre, *La Passion inédite de S. Athénogène de Pédachthoé en Cappadoce (BHG 197b). Appendice : Passion épique de S. Athénogène de Pédachthoé, édition et traduction*, Bruxelles, Société des Bollandistes, « Subsidia Hagiographica n°75 », 1990, 120 pages.
- Sozomène, éd.-tard. Festugière-Grillet, 1983–1996 = Festugière J. A., Grillet Bernard, *Sozomène, Histoire Ecclésiastique*, SC 306 (I. I–II), Paris, Le Seuil, 1983–1996.
- Testament*, éd. Gebhardt, 1902 = Oscar von Gebhardt, *Ausgewählte Martyr-acten und andere Urkunden aus der Verfolgungszeit der christlichen Kirche*, Berlin, A. Duncker, « Acta Martyrum Selecta », 1902, X-260 pages.
- Vies et passions arméniennes*, 1871 = [Pères Mekhitaristes], *Vies et passions des saints d'après les djahadirs*, Venise, II vols., 1871.

IV– Études :

- Adontz, 1970 = Adontz Nicolas, *Armenia in the period of Justinian*, traduction anglaise par Nina Garsoian, Lisbonne, Fondation Calouste Gulbenkian, 1970, 530 + 406* pages.
- Akinian, 1949 = Akinian P. N., « Die Reihenfolge der Bischöfe Armeniens des 3. und 4. Jahrhunderts (219–439) », *AB*, LXVII, 1949, p. 74–86.

- Ananian, 1960 = Ananian Paul, « La date et la circonstance de la consécration de st. Grégoire l'Illuminateur », *P*, 1959–1960, 117–118, *en arménien*.
- Ananian, 1961 = Ananian Paul, « La data e le circostanze della consecrazione di S. Gregorio Illuminatore », *Le Muséon*, 74, 1961, 43–73 et 317–330 pages.
- Ananian, 1978 = Ananian Paul, « Traces de christianisme en Arménie antérieures à la prédication de st. Grégoire l'Illuminateur », *P*, 1978, p. 8–66, *en arménien*.
- Ananian, 1998 = Ananian Paul, *Les circonstances et la date de la consécration épiscopale de saint Grégoire l'Illuminateur*, « Bibliothèque arménologique "Bazmavap" », vol. 37 », 1998, 104 pages, *en arménien*.
- Chaumont, 1969 = Chaumont Marie-Louise, *Recherches sur l'Arménie*, Paris, Geuthner, 1969, XX-200 pages.
- Chaumont, 1989 = Chaumont Marie-Louise, « Sur l'origine de saint Grégoire d'Arménie », *Le Muséon*, 102, 1989, p. 115–130.
- Driessen, 1953 = Driessen Innocent, « Les recueils manuscrits arméniens de saint Basile », *LM*, LXVI, 1–2, 1953, p. 65–96.
- Garibian de Vartavan, 2003–2004 = Garibian de Vartavan Nazenie, « L'aspect primitif de l'église-mère d'Ejmiacin », *REArm*, NS, 2003–2004, 29, p. 403–501.
- Garibian de Vartavan, 2009 = Nazenie Garibian de Vartavan, *La Jérusalem Nouvelle et les premiers sanctuaires chrétiens de l'Arménie : Méthode pour l'étude de l'église comme temple de Dieu*, Erevan, Isis Pharia, 450 pages et 25 planches.
- Garitte, 1955 = Garitte Gérard, « La Passion arménienne de saint Blaise », *AnnBoll*, 78, 1955, p. 47–54.
- Garsoïan, 1969 = Garsoïan Nina G., « Quidam Narseus ? », *Armeniaca*, Venise, 1969, p. 148–164.
- Garsoïan, 1999 = Garsoïan Nina, *L'Église arménienne et le Grand Schisme d'Orient*, Louvain, Peeters, CSCO, 574, Subsidia, 100, 1999, lxxi-639 pages.
- Halkin, 1962 = Halkin François, « Manuscrits byzantins d'Ochrida en Macédoine yougoslave », *AB*, LXXX, 1-2, 1962, p. 5–21.
- Hasratian, 2000 = Hasratian Mourad, *Early Christian Architecture of Armenia*, Moscou-Yerevan, Promethey, 2000, 400 pages.
- Honigmann, 1939 = Honigmann Ernest, « La liste originale des pères de Nicée, à propos de l'évêché de "Sodoma" en Arabie », *Byzantion*, 14, 1939, p. 17–76.
- Honigmann, 1953 = Honigmann Ernest, *Patristic studies*, Vatican, Studi e testi n°173, 1953, VIII-256 pages.
- Mahé, 1997 = Mahé Jean-Pierre, « L'histoire d'Agathange et le roman gréco-romain », *Patma-Banasirakan Handes*, 1997-1, p. 161–166.
- Maraval, 1984 = Maraval Pierre, « L'authenticité de la Lettre 1 de Grégoire de Nysse », *AnnBoll*, 102, 1–2, 1984, p. 61–70.

- Mécérian, 1965 = Mécérian Jean, s. j., *Histoire et institution de l'Église arménienne, évolution nationale et doctrinale, spiritualité, monachisme*, Beyrouth, Institut de lettres orientales de Beyrouth, t. XXX, 1965, 388 pages.
- Seston, 1939 = Seston William, « Le rois Sassanide Narsès, les Arabes et le manichéisme », *Mélanges syrien pour le professeur R. Dussaud*, 1939, p. 227–238.
- Yevadian, 2007 = Yevadian Maxime K., *Christianisation de l'Arménie, Retour aux sources, La genèse de l'Église d'Arménie*, Lyon, Sources d'Arménie, 2007, 288 pages.
- Zuckerman, 1994 = Zuckerman Constantin, « Les campagnes des Tétrarques, 296–298, notes de chronologie », *AntTard*, 2, 1994, p. 65–72.